

Comunicación

Preferencias de direccionalidad en la interpretación de la lengua de signos española

Silvia Saavedra Rodríguez

Universidad Rey Juan Carlos

Los intérpretes de lenguas orales consideran el trabajo hacia su lengua materna como la dirección más fácil y preferida. Sin embargo, diferentes estudios que abordan esta temática en la interpretación de lenguas signadas concluyen que la mayoría de sus profesionales prefiere trabajar en la dirección inversa, aunque no sea su lengua materna. Con el objetivo de comprobar si este fenómeno también ocurre con las intérpretes de lengua de signos española (ILSE), se realizó un estudio exploratorio-descriptivo, de tipo cuantitativo, usando como herramienta de recogida de datos un cuestionario autoadministrado en el que se contó con la participación de 101 profesionales. Entre los principales resultados se observa que, al igual que sucede en otras lenguas de signos, los ILSE muestran preferencia en la interpretación hacia la lengua signada y su calidad autopercebida presume mejor en esa dirección. Aunque no cabe duda de que ambos tipos de interpretación ofrecen diferentes desafíos a cualquier intérprete, es indiscutible que esta tendencia opuesta que afirman tener los de lenguas signadas deja patente la necesidad de abrir líneas de investigación que permitan analizar la relación de las profesionales hacia sus lenguas de trabajo, ayuden a entender el porqué de esa preferencia y permitan examinar si existe concordancia entre esta y el rendimiento real en la interpretación.

Palabras clave: interpretación; preferencias; direccionalidad.